

· 专业英语讲座 ·

英语医药学论文摘要标题的撰写与编辑加工 (一)

第二军医大学学报编辑室

曹金盛 张紫洞审阅

为了适应改革、开放的大好形势,扩大对外学术交流,我国大多数医药院校的学报和有关医学期刊都辟有英文摘要,同时一些英文版学报也相继问世。英文摘要及大标题写得好坏,将直接影响科技信息的正确快速传播,而且影响读者对全文的阅读兴趣。然而有些医药院校学报的英文摘要标题中却不同程度地存在着一些错误和缺点,需要加以探讨和解决。

基于上述目的,笔者查阅了英、美几十种医药期刊论文的标题,分析总结了标题的要求、结构和常用词的搭配用法,同时研究了国内10多种学报及有关医学期刊英文摘要的标题,分析归纳了标题中经常出现的错误及其原因。现将这两部分材料介绍如下。

第一部分 标题的撰写

英语医药学论文摘要的标题如何撰写?它的要求、结构是什么?笔者认为英、美医药学期刊论文标题的要求和结构,可作为我国作者撰写标题的依据,也是我们学习和模仿的榜样。现将有关标题的撰写问题归纳成以下八点,供读者参改。

一、英语医药学论文标题的基本要求

大多数英美医药学期刊在征稿简则中,对于论文标题的撰写都有明确要求,大致可归纳为:简短(brief)、特定(specific)、信息性强(informative)和便于编制索引(indexing)。

简短是指标题字数不能过多、要简明扼要,不起作用可有可无的词应该统统删掉。有些杂志还提出具体字数规定。例如 The

British Journal of Cancer 规定标题不得超过100个字母,同时还要求作者提供一个不超过50个字母的栏外简略标题(running title)。英国的 The Journal of physiology 规定论文标题长度不得超过120个字母和空白间隔。美国的 Archives of Internal Medicine 规定标题不应超过2行,每行不得超过42个印刷符号(包括标点和空白间隔)。有些杂志对论文标题长度未作具体规定,只对简略标题的字数作了规定,例如 The British Journal of Nutrition 要求不超过40~50个字母和空白间隔;英国的 The Histochemical Journal 规定不超过75个字母和空白间隔, The American Journal of Medicine 要求提供3~6个词的简略标题。另有一些杂志对标题只有原则要求,而无具体规定。

特定是指题意要具体、明确,标题够准确反映论文的实质内容,不要过于笼统抽象,含混模糊。

信息性强是指标题以最精炼的文字表达尽可能多的信息量。在尽可能少的字数范围内反映研究的性质、内容、对象和方法等。

便于编制索引是指标题中所用的每一个词必须考虑到有助于二次文献编制索引,为检索提供特定的实用信息。

二、英语医药学论文摘要标题的结构

英语医药学论文摘要标题可由短语或句子构成。有些论文除正标题外,还有副标题,正副标题可由短语构成,也可由短语和句子混合构成。

注:本部分所引例句摘自英美医药学期刊,为节省篇幅,出处从略。

(一) 短语

英语医药学论文摘要的标题, 绝大部分由短语构成, 其中尤以名词短语最多, 少数为动名词短语和介词短语。

1. 名词短语: 以名词为中心词, 加上其前面或后面的修饰成分所组成的短语称为名词短语。标题中经常使用的名词短语结构有:

(1) 名词 + 后位定语: 在英语论文标题中常见的后位定语有介词短语、分词短语和不定式等。

a、名词 + 介词短语

例1 Experience with the Routine Use of Erythromycin for Chlamydia Infection in pregnancy

常规应用红霉素治疗孕妇衣原体感染的经验

例2 Comparison of Loperamide with Bismuth Subsalicylate for Treatment of Acute Travelers' Diarrhea

氯苯哌酰胺和碱式水杨酸铋治疗急性旅游者腹泻的比较

例3 Relation between recurrence of cancer of the colon and blood transfusion

结肠癌复发与输血的关系

b、名词 + 分词短语

例4 Fever Induced by labetalol

柳胺心定引起的发热

例5 Factors contributing to delay in diagnosis of testicular tumour

睾丸肿瘤诊断延误的因素

c、名词 + 不定式

例6 Standard exercise test to assess peripheral arterial disease

评定外周动脉血管疾病的标准运动试验

(2) 前位定语 + 名词 + 后位定语: 前位定语通常由形容词、分词以及名词等构成。

例7 Accidental Death Associated with Motorized Wheelchair Use; A

Case Report

应用电动轮椅造成的事故性死亡 (1例报告)

例8 Circulating catecholamines in acute asthma

急性哮喘病人的循环儿茶酚胺

例6 Argon laser therapy for cutaneous lesions

皮肤损伤的氩激光疗法

有时一个名词可以有几个前位定语同时修饰。

例10 A prospective randomised controlled clinical trial comparing somatostatin and vasopressin in controlling acute variceal haemorrhage

生长激素释放抑制因子和加压素控制急性静脉曲张出血疗效比较的前瞻性随机对照临床试验

生长激素释放抑制因子和加压素控制急性静脉曲张出血疗效比较的前瞻性随机对照临床试验

2. 动名词短语: 用动名词短语作为英语论文标题虽然不如名词短语那么普遍, 但在一些期刊中也时可见。

例11 stopping Long-Term Dialysis; An Empirical Study of Withdrawal of Life-Supporting Treatment

停用长期透析治疗——生命支持疗法停用的经验研究

例12 Reducing the Risk of wound infection in Operation Upon the Colon

减少结肠手术伤口感染的危险性

3. 介词短语: 由介词短语构成的论文标题比较少见, 通常用on介词短语。

例13 On the mechanism of anti-thrombotic action of flavonoids

黄酮类抗血栓形成作用机制的探讨

(二) 句子

英美医药论文标题采用句子形式的也颇

为多见,既有陈述句,也有疑问句。需要注意的是陈述句的句末不用句号,而疑问句的句末需用问号。

例14 Prolonged Exercise Augments Plasma Triglyceride Clearance

长期运动增加血浆甘油三酯清除率。

率。

例15 Cyclosporine Improves Psoriasis in a Double-Blind Study

环孢菌素减轻牛皮癣的双盲研究

例16 Is Nitrous Oxide a Dangerous Anesthetic for Vitamin B₁₂-Deficient Subjects?

氧化亚氮对维生素B₁₂缺乏病人是危险麻醉剂吗?

例17 Which component of sulphasalazine is active in rheumatoid arthritis?

柳氮磺胺吡啶治疗类风湿关节炎的活性成分是什么?

例18 Which drug for the adult epileptic patient: phenytoin or valproate?

治疗成年癫痫病人选用苯妥英还是丙戊酸盐?

(三) 副标题

医药学期刊中有不少论文除正标题外,还有副标题。副标题是对正标题内容的进一步说明或补充,或是为了突出论文中某一方面的内容,如研究重点、研究方法或病例数等。

正副标题可用不同字号以示区别,也可用标点符号隔开,常用的是冒号和破折号,少数杂志采用句号。

正标题和副标题的结构可一致,例如均采用短语形式;也可不统一,短语和句子混合使用,如正标题是短语,而副标题是句子,或正标题是句子,副标题是短语。

1. 突出研究重点

例19 Burns: Causes and Risk Factors

烧伤的原因与危险因素

2. 说明研究方法

例20 Does Calcium Supplementation Prevent Postmenopausal Bone Loss? Double-Blind, Controlled Study

补钙能否预防绝经后骨质丢失——

双盲对照研究

3. 突出病例数

例21 Cerebral Ischemia and Asymptomatic Coronary Artery Disease: A Prospective Study of 83 Patients

大脑缺血和无症状冠状动脉病——83例前瞻性研究

4. 说明研究时间

例22 Surgical Pathology of the Mitral Valve: A Study of 712 Cases Spanning 21 Years

二尖瓣外科病理学——21年间712例研究

5. 表示同位关系

例23 The Progesterone Antagonist RU486: A Potential New Contraceptive Agent

孕酮拮抗剂RU486——一种潜在的新避孕药

6. 表示长篇连载论文各分篇的论题

包含若干个研究分题的长篇论文,发表时往往用正标题表示研究总论题,用副标题表示各分题的内容,副标题前加罗马数字I, II, III等,表示连续发表的分篇的编号。

例24 Metabolic adaptation to reduced muscle blood flow. I. Enzyme and metabolite

alterations

肌肉血流量减少的代谢适应: I、酶和代谢产物的变化

7. 提出疑问

例25 Moderate potassium chloride supplementation in essential hypertension; is it additive to moderate sodium restriction?

对原发性高血压适当补充氯化钾——这对适度限制钠摄入量是否有增效作用?

三、英语医药学论文标题中缩略语的处理

关于标题中缩略语问题, 国外各种期刊的规定不尽相同。有些期刊〔如 JAMA, Journal of physiology (英国)〕在征稿简则中规定标题不用缩略语。美国的 The Journal of Experimental Medicine 规定简略标题不用缩略语, 而论文标题中可用。多数期刊的征稿简则中对标题中缩略语的使用未作具体规定。

笔者经分析发现英美医药学论文标题中缩略语的使用基本遵循两条原则:

(一) 只有常用的缩略语 (如 DNA, EEG, AIDS 等) 可直接使用, 无需再加全称。

例26 Significance of EEG Changes at Carotid Endarterectomy
颈动脉内膜切除术时脑电图改变的意义

(二) 不太常用的缩略语, 先出现全称, 缩略语放在其后的括号内。

例27 Effects of Long-Term Antihypertensive Treatment on Cerebral, Thalamic and Cerebellar Blood Flow in Spontaneously Hypertensive Rats (SHR)

长期抗高血压治疗对特发性高血压大鼠的大脑、丘脑和小脑血流的影响

四、英语医学论文标题中冠词的省略

英语医学论文标题中, 一般名词前的冠词常可省略。

例28 Double-Blind Controlled Trial of prostacyclin in Cerebral Infarction (Double-Blind Controlled Trial前省略了不定冠词A)

前列环素治疗大脑梗塞的双眼对照试验

例29 Effect of cimetidine on portal hypertension in cirrhotic patients (Effect前省略了定冠词The)

甲氧咪呱治疗肝硬变病人门静脉高压的效果

五、英语论文标题的书写与标点

英美医药学论文标题书写形式基本上有三种: (一) 只有标题的第一个词的第一个字母大写, 其余均用小写字母 (二) 标题中每个词的第一个字母都大写, 只有某些虚词如冠词、连词与介词用小写字母。关于这类虚词的大小写问题, 须注意以下几点:

1. 当这类虚词是标题的第一个词仍应大写; 若是副标题的第一个词也应大写, 但有时也可见到仍用小写。

2. 关于介词的大小写, 各种杂志处理方式不尽相同, 有些杂志规定, 所有介词都用小写; 另有些杂志规定4个字母以上的介词, 如 with, before, between, against 等, 仍用大写:

例30 Chronic Pain in Spinal Cord Injury: Comparison Between Inpatients and Outpatients
脊髓损伤病人的慢性痛: 住院与门诊病人的比较研究

(三) 标题的全部单词均用大写。

例31 THE MITOGENIC EFFECTS OF VASOACTIVE NEUROPEPTIDES ON CULTURED SMOOTH MUSCLE CELL LINES

血管活性神经肽对人工培养平滑肌细胞月系有丝分裂的影响

关于标题的标点使用须注意以下几点:

1. 由短语或陈述句构成的标题, 收尾都不用标点, 只有疑问句构成的标题, 结尾才用问号。

2. 标题中若有三个以上并列名词, 只在最后一个名词前用and, 其他名词之间用逗号隔开。

例32 Smoking sugar and inflammatory bowel disease

吸烟、食糖与炎性肠病

3. 正标题与副标题间多数杂志用冒号或破折号, 也有个别杂志采用句号。

4. 标题中若含同位语, 本位语与同位语之间须用逗号隔开。

例33 Studies on the chronic phase of adjuvant arthritis: Effect of SR 41319, a new diphosphonate

慢性期佐剂(诱发的)关节炎的研究——一种新的二磷酸盐SR41319的治疗效果

六、英语医药学论文标题中常用词的用法

(一) 名词

1. Study

(1) Study可后接介词of, on 或into, 其意义——相同, 均表示“关于……的研究”。Study前可接表示研究方法的前位定语。Studies与Study意思基本相同, 只是表示研究的范围要广些。

例34 A prospective Study of

Renal Stone Recurrences

肾结石复发的前瞻性研究

例35 In vitro Studies on Selective Inhibition of tumor Cell Growth by Seminal Ribonuclease

精液核糖核酸酶选择性抑制瘤细胞生长的体外研究

例36 An Experimental Study into the Cause of Acute Haemorrhagic Gastritis in Cirrhosis

肝硬变病人急性出血性胃炎病因的实验研究

(2)当Study前有表示研究对象的定语(如下例中chromosome), 后接疾病名称时要用in, 不能再用of, on或into, 因为这三个介词是表示研究对象的。

例37 Chromosome Studies in Mycosis Fungoibes

蕈样真菌病患者染色体的研究

2. Investigation

它的用法与study相同, 可后接介词of, on或into; 前面可接表示研究方法或研究对象的前位定语

例38 An Investigation into in vitro methods for the detection of chlorhexidine resistance

洗必泰抗力体外测定方法的研究

3. Obsevation

该词常用复数形式, 后接介词of或on, 意为观察资料、观察报告。

例39 Observations of the Dynamics of Ionic Potassium-38 in Brain

脑中钾-38离子动力学观察报告

4. Evaluation; 后接介词. of

例40 An Evaluation of the Eff-

ect of Lidocaine in Experimental Focal Cerebral Ischemia

利多卡因治疗实验性大脑局部缺血效果的评价

5. Effect: 要表示“A对B的影响或作用”, 可用effect of A+on B.

例41 Effects of Endurance Training on Glucose Tolerance and Plasma Lipid Levels in Older Men and Women

耐力训练对老年人糖耐量和血浆脂质水平的影响

6. Comparison: 它在标题中的常用搭配有:

(1)comparison of+药名 +with (或and)药名 +for(或in) the treatment of 病名

例42 Comparison of erythromycin and isoniazid in treatment of adverse reactions to BCG vaccination

红霉素与异烟肼对卡介苗接种不良反应治疗效果的比较

(2)Comparison of 药名 +with(或and)药名 +for(或in)...

例43 Comparison of high-dose intravenous methylprednisolone with low-dose oral prednisolone in acute renal allograft rejection in children

静注高剂量甲基强的松龙与口服低剂量强的松龙防止儿童急性同种肾移植排斥的效果比较

7. Treatment: 在标题中的常用搭配包括:

(1)Treatment of +病名 +by (或with) + 治疗方法

例44 Treatment of Invasive Bladder Cancer by Local Resection and High Dose Methotrexate

局部切除术和高剂量甲氨蝶呤治疗侵袭性膀胱癌

(2)治疗方法 + treatment+ for (或of) + 病名

例45 Combined Treatment of psoriasis with (Tigason) in Low Dosage Orally and Triamcinolone Acetonide Cream Topically: a Double-Blind study

口服低剂量苯壬四烯酯和局部涂丙炎松软膏综合治疗牛皮癣的双盲研究

(3) 药名 + in(或for)the treatment of + 病名

例46 A double Blind Trial of Naloxone in the Treatment of Acute Stroke

纳洛酮治疗急性卒中双盲试验

英语医药论文标题中表示“治疗”除 treatment 外, 还可用 therapy 和 management。

例47 Propranolol therapy for portal hypertension in children

儿童门静脉高压的心得宁疗法

8. Experience: 常与介词in或with 搭配, 一般可译“经验”、“体会”、“总结”。

(1)Experience + with + 治疗方法+in+病人或病名

例48 Clinical Experience with Long-Term Bandrolflumethiazide Treatment in Calcium Oxalate Stone Formers

长期苯氟噻嗪治疗草酸钙结石患者

的临床经验

(2) experience + with + 治疗方法
+ in (或for) the management
of 病名

例49 Experience with an LHRH
Analogue in the Management
of Relapsed progressive pro-
static Cancer

一种促黄体生成激素释放因子类似
物治疗复发性进行性前列腺癌的经验

(3) 后跟分词短语

例50 Experience using Central
Venous Access for Long-Term
Hemodialysis

用中心静脉插管长期血液透析的经验

(二) 介词

1. For: 它是表示治疗概念的常用介词, 前接治疗方法, 后跟病名或病人: 治疗方法 + for + 病名 (或病人)。该搭配中虽无therapy, treatment或management等词, 但内含“治疗”意思, 因此在英译汉时, 应增加“治疗”二字, 在汉译英时, 用for的这一搭配用法, 可使标题更为简短。

例51 Captopril for refractory
hypertension in patients with
impaired renal function
巯甲丙脯酸治疗肾功能不全病人顽固性高血压

2. As: 英美期刊论文标题中, as的用法很多, 其搭配是“名词 + as + 名词”, 它的前后名词之间, 在逻辑上类似同位或主表关系。

例52 Oxypurines in Cerebrospinal
Fluids as Indices of Disturbed
Brain Metabolism. A
Clinical Study of Ischemic
Brain Diseases
脑脊液中羟基嘌呤是脑代谢紊乱的

指标——缺血性脑病的临床研究

3. In: 它的搭配形式如下:

(1) 治疗方法 + in + 病名。虽然该结构中无treatment或therapy等词, 但其意思却是表示用某治疗方法治疗某病, 是论文标题中常见的一种表示“治疗”的搭配形式, 简短明确。

例53 Amphetamine, mazindol, and
fencamfamin in narcolepsy
苯丙胺、氯苯咪唑啉和苯乙胺去甲
樟烷治疗发作性睡眠病

(2) 病名 + in + 病名

例54 Pancreatitis in sarcoidosis
肉样瘤患者的胰腺炎

(3) 病理或生理现象名称 + in + 人或动物

例55 Serum aluminium concentra-
tion and aluminium deposits
in bone in patients receiving
haemodialysis
血液透析病人的血清铝浓度与骨中
铝沉积

4. Due to: 论文标题中常用介词 due to表示原因。

例56 Severe hypoglycaemia due
to combined use of parenter-
al nutrition and renal dialy-
sis
胃肠外营养液和肾透析联合应用引起
严重低血糖

标题中除用介词 due to表示原因外, 还常用分词短语 caused by, induced by等

例57 Obstructive jaundice caused
by corrosive injury to the
duodenum

十二指肠腐蚀损伤导致阻塞性黄疸

例58 Peptic ulcers induced by
piroxicam

炎痛喜康引起的消化性溃疡